



# 覺海慈航度香江（續）

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translated by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

### 26. 救人奇事（一）

救人的生命最要緊——這是上人做事的原則。上人在無論是在中國，或者在香港，還是在美國，救過很多人的生命。伍太太因為借錢籌款以建造石屋，屋去錢空，情急上吊；一個小孩子因患病，五歲還不會走路，母親帶他求救上人；果式的哥哥舊病復發，吐血不止，醫生束手無策，告知可能是生命的最後一夜了……。上人都危急解難，化險為夷。

#### 上人自述：

救人的生命最要緊！我在香港十多年，救過很多人的生命，他們現在環境好了，都很誠心來報佛恩，無論我到什麼地方，他們都擁護我。我在美國，也救了很多人的生命，不只是講經說法。我這麼講，你不要刨根問底；「究竟你救誰的生命？你到底做了什麼好事？你說你怎麼樣，我們也不知道。」你可以組個調查團到香港調查去。

### 26. The Miracle of Saving People (1)

Saving a life is the most important thing—this is the Venerable Master's principle. He saved many lives in Mainland China, in Hong Kong and in America. When Mrs. Wu was desperate, she tried to hang herself because her newly built stone house was demolished and she had no way to repay the mortgage for building that house. Then there was this child because of his illness, who was unable to walk until he was five years old. His mother brought him to the Venerable Master seeking help. Another story is about Guoshi's brother. He spat out blood. All the doctors he saw offered no solution and told him that night might be his last one. The Venerable Master saved them all when their lives were at stake.

#### The Venerable Master's Own Words:

Nothing is more important than saving life! During the decade I lived in Hong Kong, I saved many lives. Now with their living condition improved, they came back to repay Buddha's kindness wholeheartedly. So wherever I go, they follow and support. While in America, besides expounding sutras and preaching the Buddha's teaching, I have saved many lives as well. I'm telling you this. So you don't have to ask about the details. Don't ask, "Exactly whose lives have you saved? Exactly what kind of good deeds have you done? You said you

我記得有一個人叫伍某，他的太太皈依我。這個伍某幹什麼呢？在一個小村莊當村長，是抽鴉片煙的。他太太向人借了九千塊錢，做什麼呢？預備造一個石屋，靠收租來賺錢。沒想到石屋一蓋好，就被有關單位拆了，一下子什麼都沒有了，也沒有錢還債，伍某的太太一急就要去上吊。

講起這個，我不是自我宣傳，先跟你們說清楚，我講的可是真人實事。她正要上吊時，看見師父來了，師父說：「妳不要上吊，明天這個問題會解決的，有人幫妳。」她這個時候也不知道是真的假的，再看師父，師父不見了。第二天，果然來了一個朋友借錢給她，解決了她的問題。這是一個，其餘的你們就懂得是怎麼回事了。

還有一個孩子，他五歲還不能走路，不知道是小兒麻痺症還是什麼，就是不能走路。在他九歲時，他家人聽人說就來找我。我對他母親說：「妳每天從山下拜佛拜到上面，妳什麼時候拜夠了，妳小孩子就好了。」他母親天天帶他到佛堂拜佛，上山有三百餘級的石階，他們每走一個石階就叩一個頭，一天來一次。拜了半年，這個小孩子也沒吃什麼藥，病就好了。他家沒有錢，買了五斤油送給廟上。這是我記得的兩件事。

#### 【後記】譚果式居士敘述：

有一天晚上我被吵醒，我睡眼矇矓地起床，看見母親跪在佛前喁喁細語，不知在念什麼。第二天早上才知道母親整晚都沒有睡，因為哥哥舊病復發，吐血不止，醫生束手無策。醫生說哥哥如果不停止，昨天晚上可能是他的最後一夜了。母親得知後，也不管是夜晚，拉著傭人，就跑到西樂園去求師父。

見過師父，母親返回家繼續跪在佛前，誠心地念〈大悲咒〉，求大悲水

did such and such, how do we know whether you are telling the truth.” You could team up as a group to do some investigation in Hong Kong.

I remember there was a man, Mr. Wu, whose wife took refuge under me. What did Mr. Wu do? He was the head of a small village. He had been smoking opium. His wife borrowed 9,000 Chinese *Yuan*. Why? She planned to build a stone house and rent it out. Unexpectedly, soon after the stone house was built, a department of the local authority had it demolished. All of a sudden, they lost everything and had no money to pay the debts, in desperation, Mrs. Wu tried to hang herself.

When I relate these events to you, I'm not promoting myself. To make it clear, I tell you people's true stories. When she was about to hang herself, she saw me come and say: "Don't hang yourself. Your problem will be solved tomorrow; some one will come to help you out." At that time, she couldn't tell whether what she saw was real. And when she looked again, I had disappeared. The next day, a friend visited and lent her money, solving her problem. This is one of those stories. You can image all the others.

There was also this child who couldn't walk until he was five years old. I'm unsure if he had polio or some other illness, but he just couldn't walk. When he was nine, his parents heard about me so they came to seek help. I told his mother: "You should continuously bow to Buddha from the bottom of the mountain until you reach the Buddha Hall. When you've bowed enough times, your son will walk." Afterwards, his mother brought him to Buddha hall every day to bow to the Buddha. There were more than three hundreds stone steps to climb to the mountaintop. They came up once a day, and bowed at every step. After half a year, the boy got cured without taking any medicine. They didn't have money, but still bought 500 grams of cooking oil for the temple. I remembered these two cases.

#### 【Postscript】Upasika Tan Guo Shi stated:

One night. I woke up with sleepy eyes and I saw my mother kneeling in front of the Buddha, murmuring very softly, not knowing what she was saying. The next morning, I knew my mother did not sleep the night before because my older brother's old sickness had returned; he kept vomiting blood. Even the doctors could not do anything to help and said that if my older brother's vomiting had not stopped, last night would probably be his last. After my mother heard this, she, ignoring that it was late at night, went with own maid and rushed to the Western Bliss Garden Monastery to ask for the Venerable Master's help.

After meeting the Master, my mother went home, knelt down in front of the Buddha, and sincerely recited the "Great Compassion



給哥哥喝。哥哥喝了兩、三次後，吐血減少。母親繼續不斷地念〈大悲咒〉，哥哥終於停止了咯血，慢慢地睡著了。第二天醫生來看哥哥，驚奇地發現哥哥度過危險期，竟然活了下來。母親愛子心切，除了以誠心祈求觀音菩薩的加被外，還發願減食；香港人對吃是看得很重的，少吃就覺得是很嚴重的事。母愛真的很偉大！

我家的傭人銀姐常跟著母親到西樂園法會幫忙，漸漸也跟著信佛念佛。尤其當她看見哥哥得到觀音菩薩和師父加被的感應，也發心皈依。沒多久，她辭掉我的工作，到尼眾寺廟做義工，後來也剃髮出家了。幾年前我回香港探望銀姐，她仍在尼眾寺廟修行。

問：懇請師父慈悲救我女兒，我女兒患「遺傳性粘多醣代謝不良」，以致筋骨心臟受影響。

上人：我在香港的時候，有一個小孩子五歲，不能走路。他的母親天天帶他到我那山上佛堂去拜佛，拜了半年，什麼藥也沒吃就好了。這件事，你問拜佛的那個人，他才知道，我不瞭解。

待續

Mantra,” seeking for the Great Compassion water for my brother to drink. Having drank two to three times, his vomiting lessened. My mother continued to recite the “Great Compassion Mantra,” and my brother finally stopped vomiting blood, and fell asleep. On the following day, the doctor came to see my brother and was surprised to see that he managed to survive at such a critical time. My mother loved her son very much, and besides sincerely asking Guanyin Bodhisattva for blessings, my mother also vowed to eat less. For people in Hong Kong take eating are something very important; therefore eating less was regarded as a serious matter. A mother’s love is very great!

Our helper, Sister Yin, often followed my mother to the Western Bliss Garden Monastery to help with the Dharma assemblies. She gradually believed in the Buddha’s teaching and started reciting the Buddha’s name. Especially after she saw the response received by my brother after being blessed by Guanyin Bodhisattva and the Venerable Master, she too took refuge. Not long after, she left her job and worked in the monastery as a volunteer. Later, she also left the home life. I went back to Hong Kong to visit Sister Yin a few years ago. She was still cultivating in the monastery.

**Question:** Venerable Master, can you please kindly help to save my daughter? She suffers from mucopolysaccharidoses, which affects her muscles, bones and heart.

**Venerable Master Hua:** When I was in Hong Kong, I met a five-year old kid. He could not walk and his mother brought him to the temple to pray to the Buddha. After praying for half a year, he recovered without taking any medicine. In this case, you could ask the person who prayed to the Buddha. She knows the story personally; I do not.

To be continued